

УДК 821.09:811.512.151'25
DOI 10.20913/2618-7515-2019-2-5-8

ПЕРЕВОДЫ РУССКИХ И ЗАРУБЕЖНЫХ КЛАССИКОВ НА АЛТАЙСКИЙ ЯЗЫК

TRANSLATIONS OF RUSSIAN AND FOREIGN WRITERS INTO THE ALTAI LANGUAGE

© **Кулеева Рада Романовна**

ведущий библиотекарь, Национальная библиотека имени М. В. Чевалкова Республики Алтай, Горно-Алтайск, Россия, argymaewa@yandex.ru

Приводится краткий обзор по истории переводов произведений русских и зарубежных классиков на алтайский язык. Рассматривается деятельность Национальной библиотеки имени М. В. Чевалкова Республики Алтай по популяризации литературы на алтайском языке и повышению читательского интереса к переводной литературе.

Ключевые слова: Республика Алтай, алтайский язык, переводческая деятельность, проект

Kuleeva Rada Romanovna

Leading Librarian, Altai Republican National Library named after M. V. Chevalkov, Gorno-Altaiisk, Russia, argymaewa@yandex.ru

Brief review on the history of translating Russian and foreign classics into the Altai language is given. Altai Republican National Library named after M. V. Chevalkov activity in popularizing literature in the Altai language and increasing reader's interest to the literature in translation is considered.

Keywords: Altai Republic, Altai language, translation practice, project

Национальная библиотека имени М. В. Чевалкова Республики Алтай – это единственная библиотека в регионе, где с исчерпывающей полнотой собирается и хранится в документальной форме духовная культура народов, проживающих в республике. Деятельность библиотеки направлена на обогащающее взаимодействие наций и народностей при одновременном развитии своей культуры, языка, самобытности. В фонде библиотеки собраны переводы на алтайский язык отечественных и зарубежных классиков, таких как А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, Н. В. Гоголь, А. П. Чехов, Дж. Родари, В. Гюго, Ги де Мопассан и др.

История переводов произведений русской и зарубежной литературы на алтайский язык имеет более чем столетнюю историю. Первые переложения произведений русских классиков принадлежат М. В. Чевалкову. В 1872 г. в Казани отдельно вышли его «Поучительные статьи на алтайском языке», где были помещены стихотворные переводы басен И. А. Крылова. Переводная литература становится прологом для возникновения письменных национальных литератур [1]. В редком фонде библиотеки находятся «Поучительные статьи в стихах» М. В. Чевалкова 1893 г., «Крестьяндардын жадын-жүрүминен алган куучындар» («Рассказы из жизни крестьян») Ги де Мопассана 1936 г. в переводе А. Г. Шабурова. Эти и другие переводы, изданные во второй половине XIX – начале XX в., доступны читателю на сайте библиотеки в разделе «Электронная библиотека» (nbra.ru/bd/scripts/list.php?booktype=4&help=hudojestvennaya_literatura).

В 1920-е гг. следует отметить переводы стихов А. Толстого, Н. Некрасова, А. Плещеева, созданные М. В. Мундус-Эдоковым. В 1930-е гг. впервые на алтайском языке были изданы стихи и проза А. С. Пушкина (лирические стихи, отрывок из романа «Евгений Онегин», «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о попе и работнике его Балде», повесть «Капитанская дочка», сцены из «Бориса Годунова»), басни И. А. Крылова, стихи Н. А. Некрасова («Генерал Топтыгин», «Дед Мазай и зайцы»), произведения Л. Н. Толстого («Кавказский пленник»), А. П. Чехова («Каштанка», «Ванька» и другие рассказы), И. А. Гончарова (отрывок из романа «Обломов»), рассказы В. Г. Короленко, Д. Н. Мамина-Сибиряка, пьесы А. Островского, а также проза русских советских писателей: А. М. Горького (отрывки из романа «Мать»), М. А. Шолохова («Поднятая целина»), Н. А. Островского («Как закалялась сталь»), Ф. В. Гладкова («Зеленая»), А. А. Фадеева «Разгром», В. В. Бианки («Война деревьев»), стихи Д. Бедного, С. Маршака («Мистер-Твистер»), А. Барто, В. Инбер. Переводились и произведения зарубежных писателей – В. Гюго, Ги де Мопассана, Э. Сетона-Томпсона, Эми Сяо. На страницах областных газет перепечатывались стихи В. Маяковского, М. Светлова, Д. Бедного, Я. Смелякова, В. Лебедева-Кумача [2]. Над переводами работали П. А. Чагат-Строев, А. Чоков, П. Кучияк, Г. Токмашов, И. Кочеев, Н. Каланаков, И. Эдоков.

В 1950-х гг. в учебники по алтайской литературе для школьников было включено несколько переводов произведений И. А. Крылова, А. С. Пушкина,

М. Ю. Лермонтова, Н. А. Некрасова. Также в эти годы один за другим выходили зарубежные произведения для детей в красочном оформлении с иллюстрациями. Среди них сказки Р. Киплинга в переводе Н. П. Кучияк (1949); сказки Г. Х. Андерсена (1958) под редакцией Э. Палкина; рассказы китайского писателя Хуа Шань «Письмо с петушиными перьями» (1957) в переводе алтаеведа Е. С. Алчубаевой [3].

Алтайские писатели в 1960-е гг. особенно много переводят произведения российских классиков, современных поэтов Казахстана, Киргизии, Украины, Белоруссии, Латвии. Обращение к русской литературе, проба своих возможностей в поэтическом переводе сыграли большую роль в литературной деятельности начинающих алтайских писателей, в развитии их художественного мастерства [1]. Активно начала издаваться зарубежная литература: «Овод» Э. Войнич (1960) в переводе А. Адарова; стихи Роберта Бернса (1967), отрывки из романа чехословацкого писателя Ярослава Гашека (1967) в переводе Л. Кокышева.

В 1970-е гг. перевод стал выборочным: каждый из алтайских литераторов переводил произведения полюбившегося ему писателя, тем самым знакомил алтайского читателя с новыми именами зарубежных авторов: испанского поэта Федерико Гарсиа Лорки, немецких – Г. Гейне, Б. Брехта, норвежского – Г. Ибсена, латиноамериканского – П. Неруды, венгерского – Ш. Петефи [1].

Самый знаменитый литературный памятник России «Слово о полку Игореве» перевел Каран Кошев. Перевод «Слова...» на алтайский язык проходил в несколько этапов: первый – до 1977 г., второй – до 1987 г. и третий (сводный) – в 2003–2004 гг. [4]. Перевод «Олегтын Святослав уулынын уулы Игорь-князь ла Игорьдын черүзи керегинде сөс» вышел в 2006 г. (рис. 1).

К 200-летию юбилею А. С. Пушкина в 1999 г. вышла книга «Ончо тилдерге адым адалар». Здесь собраны его стихи и поэмы, переведенные на алтайский язык Л. В. Кокышевым и А. О. Адаровым. Также в сборник вошла «Сказка о рыбаке и рыбке» («Балыкчы ла балык»), переведенная на алтайский язык неизвестным переводчиком.

Философская сказка французского писателя Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» переведена на более чем 180 языков мира. На алтайском языке эта книга стала доступна благодаря переводу Бронтоя Бедюрова. В 2008 г. по инициативе российского представительства наследников Сент-Экзюпери и Правительства Республики Алтай к 50-летию первого перевода сказки на русский язык вышло отредактированное и иллюстрированное переиздание «Кичү-Бий» (рис. 2).



Рис. 1. «Слово о полку Игореве». Перевод К. Кошева



Рис. 2. «Маленький принц». Перевод Б. Бедюрова

В 2010 г. под редакцией Т. Торбокова была переиздана на алтайском языке повесть Н. В. Гоголя «Тарас Бульба». С повестью о грандиозной казацкой вольнице на алтайском языке читатели познакомились еще в 1961 г. Переводчиками были А. Сабашкин и З. Табакова.

В 2012 г. Т. Торбоков, собрав и обновив переводы произведений А. П. Чехова на алтайском языке разных лет, издал книгу «Алтынчы палата» («Палата № 6»). В это издание вошли повести, рассказы, пьесы из таких книг, как «Куучындар» (1954, ред. Е. Плеханова), «Куучындар» (1959, ред. Л. В. Кокышев), «Той» (1953, переводчик Н. Куранакон, ред. Е. Плеханов), «Вишнялу сад» (1959, переводчик Н. Кучияк, ред. Л. В. Кокышев), «Пьесалар» (1961, переводчик Ш. Шатинов, ред. Л. В. Кокышев).

К году литературы в 2015 г. вышла в свет книга для маленьких читателей на алтайском языке «Филипок: балдарга куучындар» («Филипок: рассказы детям») Л. Н. Толстого, переведенная К. Э. Тепуковым. Издание представляет собой сборник детских рассказов Льва Толстого тиражом 500 экземпляров.



Рис. 3. «Алиса в стране чудес». Перевод К. Тепукова

В 2016 г. в честь 150-летия первого издания сказки «Алиса в Стране чудес» Льюиса Кэрролла в Лондоне была издана книга на алтайском языке «Кайкалдыҥ Јеринде Алисала болгон учуралдар» в переводе К. Э. Тепукова (рис. 3). В своей работе он опирался на первый перевод сказки на русский язык Нины Демуровой. В Республику Алтай пришло всего десять экземпляров, один из которых К. Тепуков подарил Национальной библиотеке имени М. В. Чевалкова.

Доступ к этим и другим переводным изданиям обеспечен для читателя, но, к сожалению, эти переводы не пользовались большим спросом.

В конце 2016 г. был написан проект «“Живая классика” на алтайском языке». Актуальность данного проекта состоит в том, что перевод служил и служит одним из средств общения и обмена духовными ценностями между народами. Перевод с одного языка на другой не только расширяет кругозор, но и является средством обогащения языка, на который то или иное произведение переводится. Цель проекта – повышение читательского интереса к переводной литературе на алтайском языке, формирование бережного, уважительного отношения к языку как национально-культурной ценности.

В апреле 2017 г. и 2018 г. на базе Национальной библиотеки имени М. В. Чевалкова прошли конкурсы чтецов «Тирү классика» алтай тилге». Реализация проекта проходила в два этапа. Первый этап – подготовительный, в рамках которого прошли беседы, книжные выставки, встречи с писателями-переводчиками. Было создано пять видеороликов «Читаем классику на алтайском», в которых актеры Национального театра имени П. В. Кучияк читают отрывки из переведенных произведений. Второй этап – проведение конкурса.

В результате за два года в проекте приняло участие 780 человек, участников конкурса чтецов – 133. Таким образом, проект показал, что переводы отечественных и зарубежных классиков на алтайском языке вызывают большой интерес среди населения Республики Алтай.

Если в 2017 г. конкурс проводился среди общеобразовательных учреждений Горно-Алтайска, то в 2018 г. он приобрел республиканский статус и был включен в республиканскую целевую программу «Сохранение и развитие алтайского языка» в Республике Алтай. Проект получил финансовую поддержку Министерства образования и науки Республики Алтай и Комитета по национальной политике и связям с общественностью Республики Алтай. Конкурс чтецов будет продолжаться и в последующие годы.

Список литературы

1. История алтайской литературы. В 2 кн. Кн. 1 / Ин-т алтаистики им. С. С. Суразакова Респ. Алтай. Горно-Алтайск, 2004. 390 с.
2. *Казагачева З. С.* Зарождение алтайской литературы / отв. ред. А. А. Петросян. Горно-Алтайск : Горн.-Алт. отд-ние Алт. кн. изд-ва, 1972. 147 с.
3. *Киндикова Н. М.* Изучение переводной литературы в вузе и школе // VZNIK MODERNI VEDECKE-2012. Прага, 2012. С. 76-87.
4. Олгитин Святослав уулы Игорь-князь ла Игорьдын черүзи керегинде сөс [Слово о полку Игореве] / пер. К. Д. Кошев ; послесл. Б. С. Кудирмеков. Горно-Алтайск, 2006. 112 с.